

Porównanie tłumaczeń Hioba 36:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również ciebie wywabi z paszczy ucisku na otwartą przestrzeń, gdzie nie ma ograniczeń, i odpoczynek* przy twoim stole napelni tłustością. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również ciebie wyrwie z paszczy ucisku na wolną przestrzeń, gdzie nie ma ograniczeń, i da ci odpocząć przy obficie zastawionym stole.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Również ciebie wyrwałby z ciasnego miejsca na <i>miejsce</i> przestronne, gdzie nie ma ucisku, a <i>zastawiłby</i> twój stół pełnią tłuszczu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Takby i ciebie wyrwał z miejsca ciasnego na przestronne, gdzie niemasz ucisku, a spokojny stół twój byłby pełen tłustości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wybawi cię z dziury ciasnej barzo szeroko i która nie ma pod sobą fundamentu, a odpoczynienie stołu twego będzie pełne tłustości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ciebie chce On wybawić z nieszczęść, przed tobą jest dal, nie cieśnina, i stół opływający tłuszczem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Także ciebie wrywa z paszczy niedoli na wolną przestrzeń, gdzie nie ma ciasnoty, a twój stół jest bogato zastawiony tłustymi potrawami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także ciebie skłania do wyjścia z nieszczęścia, z ciasnoty na wolną przestrzeń, a twój stół chce napęlić tłustym pokarmem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także i ciebie może On wyrwać z wielkiego nieszczęścia, wyprowadzić na przestronny plac, gdzie nie ma wrzawy, a twój stół zastawić tłustym pokarmem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również i ciebie wyrwałby z utrapienia, postawiłby cię na miejscu przestronnym i stół twój zastawiłby tłustymi potrawami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тому Він обманою видобув тебе з уст ворога. Безодня, потік під нею. І твій стіл зійшов повний жиру.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak i ciebie może wyciągnąć z paszczy niedoli; więc zamiast ciasnoty twym udziałem byłaby przestrzeń, zaś twój stół zastawiony pełnią tłustości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ciebie też wywabi z paszczy udręki! Szersza przestrzeń, nie zaś ograniczenie, będzie na jej miejscu, a pociecha twego stołu będzie pełna tłustości.

¹⁾ odpoczynek, נַחַת (nachat), lub: blat (stołu).